



SCHWEIZERISCHER BUNDESRAT  
CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE  
CONSIGLIO FEDERALE SVIZZERO

Beschluss  
Décision 17. November 1993  
Decisione

**Zahlungsbilanzkredit von 40 Mio. \$ an die ehemalige CSFR:  
Aufteilung auf die Tschechische und die Slowakische Republik**

Aufgrund des Antrags des EFD vom 8. November 1993  
Aufgrund der Ergebnisse des Mitberichtsverfahrens wird

beschlossen:

1. Vom Antrag wird in zustimmendem Sinn Kenntnis genommen.
2. Der Vorsteher des Eidg. Finanzdepartementes wird beauftragt, den beiliegenden Brief an die Finanzminister der Tschechischen und der Slowakischen Republik im Namen des Bundesrates zu unterzeichnen.
3. Die Bundeskanzlei erstellt die zur Unterzeichnung notwendigen Vollmachten.

Für getreuen Protokollauszug:

*Müller als Müller*

Protokollauszug an:				
<input checked="" type="checkbox"/> ohne / <input type="checkbox"/> mit Beilage				
z.V.	z.K.	Dep.	Anz.	Akten
	X	EDA	10	-
		EDI		
	X	EJPD	5	-
		EMD		
X		EFD	13	-
	X	EVD	5	-
		EVED		
		BK		
	X	EFK	2	-
	X	Fin.Del.	2	-





**EIDGENÖSSISCHES FINANZDEPARTEMENT  
 DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES FINANCES  
 DIPARTIMENTO FEDERALE DELLE FINANZE  
 DEPARTEMENT FEDERAL DA FINANZAS**

3003 Bern, den 8. November 1993

An den Bundesrat

---

**Zahlungsbilanzkredit von 40 Mio. \$ an die ehemalige CSFR: Aufteilung auf die Tschechische und die Slowakische Republik.**

1. Durch einen "Constitutional Act" des Parlamentes der CSFR vom 25. November 1992 wurde die CSFR in die Tschechische und die Slowakische Republik aufgeteilt. Auf den 1. Januar 1993 entstanden somit zwei selbständige Republiken. Die Aufteilung des Vermögens der CSFR folgte grundsätzlich zwei Prinzipien: jenem der "Territorialität" und jenem des "Verhältnisses der Bevölkerungszahlen".

Die letztere Verhältniszahl beträgt 2:1. Sie findet u.a. auf alle Kredite in konvertiblen Währungen Anwendung und damit auch auf das am 18. November 1991 unterzeichnete Abkommen zwischen dem Bundesrat und der Regierung der CSFR über die Gewährung eines Kredites von 40 Mio. US-\$ mit einer Laufzeit von sieben Jahren. Dieser Kredit wurde aufgrund des Bundesbeschlusses über die Mitwirkung der Schweiz an internationalen Währungsmassnahmen (SR 941.13) von der Schweiz. Nationalbank gewährt und die SNB erhielt dafür die Garantie des Bundes gemäss Artikel 4 des genannten Bundesbeschlusses.

2. Der Kredit könnte entweder über zwei neue Vereinbarungen oder über einen Briefwechsel aufgeteilt werden. Nach Rücksprache mit der Direktion für Völkerrecht, dem Bundesamt für Aussenwirtschaft und der SNB schlagen wir Ihnen vor, den Weg des Briefwechsels zu beschreiten. Es ist vorgesehen, den beigelegten Brief durch den Unterzeichneten im Namen des Bundesrates signieren zu lassen.

Dieser Brief ist die Antwort auf das ebenfalls beiliegende Schreiben vom 10. Dezember 1992, das sowohl die Unterschrift des Finanzministers der (ehemaligen) CSFR, als auch die Unterschriften der Finanzminister der Tschechischen und der Slowakischen Republik trägt. Dieses gemeinsame Schreiben stützt sich auf Artikel 8, Paragraph 2 des "Constitutional Act" vom 25. November 1992 über die Auflösung der CSFR, der die Tschechische und die Slowakische Republik autorisiert, bereits vor der Auflösung der CSFR internationale Abkommen mit Drittstaaten in ihrem Namen abzuschliessen.

Die Schweiz. Nationalbank wird im Anschluss an den Briefwechsel zwei separate Implementing Agreements mit den Zentralbanken der Tschechischen und der Slowakischen Republik ausarbeiten und unterzeichnen.

3. Wir beantragen Ihnen, aufgrund der vorangehenden Ausführungen dem beiliegenden Beschlussesentwurf zuzustimmen.

EIDG. FINANZDEPARTEMENT



Stich

Beilagen:

- Entwurf des Beschlussesdispositivs
- Briefentwurf
- Schreiben des tschechischen und des slowakischen Finanzministers vom 10.12.92 an Bundesrat Stich

Zum Mitbericht an:

- EDA
- EVD

Protokollauszug:

- EFD 13 (GS 7, WWT 3, SNB-ZH 2, SNB-BE 1)
- EDA 5 (GS 3, DEH 2)
- EJPD
- EVD 5 (GS 3, BAWI 2)

**Zahlungsbilanzkredit von 40 Mio. \$ an die ehemalige CSFR: Aufteilung auf die Tschechische und die Slowakische Republik.**

Aufgrund des Antrages des EFD vom 8. November 1993

Aufgrund der Ergebnisse des Mitberichtsverfahrens wird

beschlossen:

1. Vom Antrag an den Bundesrat wird in zustimmendem Sinn Kenntnis genommen.
2. Der Vorsteher des Eidg. Finanzdepartementes wird beauftragt, den beiliegenden Brief an die Finanzminister der Tschechischen und der Slowakischen Republik im Namen des Bundesrates zu unterzeichnen.
3. Die Bundeskanzlei erstellt die zur Unterzeichnung notwendigen Vollmachten.

Für getreuen Protokollauszug:

OTTO STICH  
MEMBER OF THE SWISS GOVERNMENT  
HEAD OF THE MINISTRY OF FINANCE

3003 Berne,

Excellency,

I refer to your telefax of December 10, 1992. With respect to the agreement, dated November 18, 1991 between the Swiss Federal Council and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic on a medium-term loan in the amount of US\$ 40.000.000 you suggest the following:

"On January 1<sup>st</sup>, 1993 the Czech Republic takes over the commitment to repay two thirds of principal and all interest and fees relating to this amount; on the same date, the Slovak Republic takes over the commitment to repay one third of principal and all interest and fees relating to this amount.

Both republics acknowledge that all terms and conditions of the original agreement remain binding.

We propose that this letter and your reply form the Agreement between the Governments of the Czech and Slovak Federal Republic, the Czech Republic and the Slovak Republic of the first part and the Swiss Federal Council of the second part, which will enter into force on the day of receipt of your consensual reply."

I have the honour of announcing that we agree with this suggestion. We would be most grateful if you could countersign one copy of this letter and send it back to us by mail in order to formally confirm your Telefax of December 10, 1992.

Concerning the implementing agreement the Swiss National Bank will contact its counterparts, i.e. the Czech National Bank and the National Bank of Slovakia.

Sincerely yours,  
On behalf of the Federal Council

O. Stich  
Minister of Finance

Mr. Ivan Kořarník  
Minister of Finance  
of the Czech Republic

Mr. Julius Toth  
Minister of Finance  
of the Slovak Republic

+42 2 535759

+42-2-535759 FMF INTERNATIONAL

375 P01

17.12.92

15:12

Finance Minister of the Czech and Slovak  
Federal Republic

Finance Minister  
of the Czech Republic

Finance Minister  
of the Slovak Republic

December 10, 1992

Mr.  
Otto Stich  
Minister of Finance  
Switzerland

5ms No					a/a
12/12					
17. DEZ. 1992					
F. 521.6 <i>[Signature]</i>					

Dear Sir,

On November 18, 1991 the Swiss Federal Council granted a loan in the total amount of 40 mil. USD to assist the reform programme and balance of payment of the Czech and Slovak Federal Republic. In this connection we take the liberty of conveying you the following:

I.

In accordance with the constitutional act on the dissolution of the Czech and Slovak Federal Republic adopted by the Federal Assembly of the CSFR on November 25, 1992 the Czech and Slovak Federal Republic shall cease to exist on December 31, 1992 and its successor states will be the Czech Republic and the Slovak Republic.

The Federal Assembly of the Czech and Slovak Federal Republic adopted further the constitutional act on the division of property of the Czech and Slovak Federal Republic between the Czech Republic and the Slovak Republic on November 13, 1992.

This law states that the commitments arising from the loans accepted by the Czech and Slovak Federal Republic will be divided between successor states in the ratio corresponding to the population of the individual republics, thus in the ratio 2 to 1.

- 2 -

Taking advantage of the opportunity provided by this law, as well as relevant rules of international law for ordering relationships with lenders on the basis of mutual agreement, and wishing to preserve level of the trust and cooperation between both successor states and the Swiss Federal Council, as reflected in the above mentioned loan, we are addressing you with the common proposal contained in part II (below).

II.

With respect to the above-mentioned loan, on January 1, 1993 the Czech Republic takes over the commitment to repay two thirds of principal and all interest and fees relating to this amount; on the same date the Slovak Republic takes over the commitment to repay one third of principal and all interest and fees relating to this amount.

Both republics acknowledge that all terms and conditions of the original agreement remain binding.

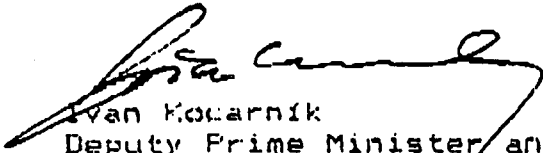
We propose that this letter and your reply form the Agreement between the Governments of the Czech and Slovak Federal Republic, the Czech Republic and the Slovak Republic of the first part and the Swiss Federal Council of the second part, which will enter into force on the day of receipt of your consensual reply.

Faithfully yours

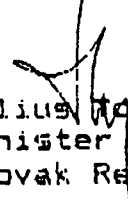


Jan Klak

Minister of Finance of CSFR



Ivan Kocurnik  
Deputy Prime Minister and  
Minister of Finance of the  
Czech Republic



Julius Roth  
Minister of Finance of the  
Slovak Republic



## DER SCHWEIZERISCHE BUNDESRAT

URKUNDET HIERMIT

dass er

Herrn Bundesrat Otto S t i c h , Vorsteher des Eidgenössischen Finanzdepartementes, ermächtigt hat, den Briefwechsel mit den Finanzministern der Tschechischen und der Slowakischen Republik betreffend Aufteilung des Zahlungsbilanzkredites von 40 Millionen \$ an die ehemalige CSFR im Namen des Bundesrates zu unterzeichnen.

Zur Bekräftigung dessen ist diese Urkunde ausgefertigt, unterzeichnet und mit dem bundesrätlichen Siegel versehen worden.

Bern, 17. November 1993

IM NAMEN DES SCHWEIZ. BUNDESRATES

Der Bundespräsident:

Der Bundeskanzler: